

Helmut Rainer Kussler

PUBLICATIONS

Books and published software

- 1 Textbuch Lyrik. Eine rückläufige Anthologie deutscher Gedichte von der Gegenwart bis zur Renaissance. München: Hueber 1978 (Ed.).
- 2 *Textbuch Lyrik. Glossar Deutsch - Englisch*. München: Hueber 1979.
- 3 *Textbuch Lyrik. Glossar Deutsch - Afrikaans*. München: Hueber 1979.
- 4 *Deutsche Lyrik als fremde Lyrik. Zur Behandlung lyrischer Texte im fremdsprachlichen Deutschunterricht*. München: Hueber 1981.
- 5 *Deutsch ZA 6&7* (with S. Skorge und R. Rode). Cape Town: Maskew Miller Longman 1984.
- 6 *Deutsch ZA 6 & 7: Lehrerhandbuch* (with R. Rode, S. Skorge und K. Chubb). Cape Town: Maskew Miller Longman 1986.
- 7 *Deutsch ZA 8* (with S. Skorge und R. Rode). Cape Town: Maskew Miller Longman 1986.
- 8 *Textbuch Kurzprosa. Eine rückläufige Anthologie von der Gegenwart bis zur Aufklärung*. Cape Town: Maskew Miller Longman 1993 (Ed.).
- 9 *Landeskunde PC. Ein elektronischer Studienbegleiter für das Fach Deutsch als Fremdsprache* [educational software]. Bonn: INTER NATIONES 1997.
- 10 *Landeskunde PC Web*. [educational website] (with Jeanne Fehrsen and Renate du Toit). Bonn: INTER NATIONES 2000.

Articles in Journals and Proceedings, Chapters in Books

- 1 Im Licht des Untergangs. Zu Ingeborg Bachmanns Gedicht "Die große Fracht". *Die Stellenbosse Student* 1966: 193-195.
- 2 Die mites van Noord-Europa. In: *Kennis. Afrikaanse Ensiklopedie*, Nr. 83, 1971.
- 3 Überlegungen zur Behandlung von Literatur im fremdsprachlichen Deutschunterricht in Südafrika. *Deutschunterricht in Südafrika* 5, 1974,1: 2-19.
- 4 Zur gemeinsamen Fundierung von Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik. *Acta Germanica* 9, 1976: 15-23.
- 5 Für einen lehrplangerechten Literaturunterricht. Methodologische Anregungen zur Überwindung einer verfehlten Praxis. *Deutschunterricht in Südafrika* 7, 1976, Doppelheft: 4-25.
- 6 Zum Problem der Integration von Literaturwissenschaft und Landeskunde. *Acta Germanica* 10, 1977: 63-74.
- 7 Es ändert sich nichts - es muß sich was ändern. Zur Einführung in Max Frischs "Biedermann und die Brandstifter" und seine Behandlung im fremdsprachlichen Deutschunterricht (with A. Blumer). *Deutschunterricht in Südafrika* 10, 1979, 1: 35-45.
- 8 Zur Einstellung südafrikanischer Studienanfänger im Fach Deutsch gegenüber den Deutschen. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung in literaturdidaktischer Absicht. *Sociologia Internationalis* 17, 1979 (1981), 1/2: 213-234.
- 9 Doelstellings met die onderrig van Duits as vreemde taal in Suid-Afrika. *RGN-Onderzoek na die onderwys: Tale en taalonderrig*, Pretoria 1981, Bylae A (4): 117-118.
- 10 Prinzipien der Literaturdidaktik Deutsch als Fremdsprache am Beispiel lyrischer Texte. *Zielsprache Deutsch* 1980, 2: 16-22.
- 11 Erwiderung auf Friedemann Grenz' Diskussionsbeitrag zu meinen Hinweisen zur Behandlung von Frischs Biedermann und die Brandstifter im fremdsprachlichen Deutschunterricht. *Deutschunterricht in Südafrika* 11, 1980, 1: 28-33 und 36-37.
- 12 Fremdsprachliche Literaturvermittlung auf der Grundlage empirischer Rezeptions- und Leserforschung. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 6, 1980: 65-84.

- 13 Zum Problem der Integration von Literaturvermittlung und Landeskunde. In: Wierlacher, Alois (ed.): *Fremdsprache Deutsch. Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie*. Bd. 2, München: Fink 1980: 469-485 (=UTB 913).
- 14 Gedichte im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Eine Klarstellung in eigener Sache. *Deutschunterricht in Südafrika* 13, 1982, 2: 33-39. [also in: *Deutscher Lehrerverein im südlichen Afrika. Jahrbuch 1982/83* 1983: 27-28.
- 16 Zur Auswahl und Didaktisierung von Literatur für das Studienfach Deutsch als Fremdsprache. *Acta Germanica* 15, 1982 [1984]: 149-158.
- 17 Warum lernen südafrikanische Schüler Deutsch? Eine Anmerkung zur Lehrplandiskussion. *Deutschunterricht in Südafrika* 14, 1983, 1: 23-27.
- 18 Anregungen zur Planung, Durchführung und Prüfung der Gedichtbehandlung nach dem neuen Lehrplan (with R. Rode). *Deutschunterricht in Südafrika* 16, 1985, 1: 52-64.
- 19 Suggestopedic texts for foreign language teaching: Some literary and didactic considerations (with R.H. Bodenstern). *Per Linguam* 1, 1985, 1: 11-20.
- 20 Die Suggestopädie als kommunikativer Sprachlehriansatz. *Deutschunterricht in Südafrika* 17, 1986, 1: 1-22.
- 21 Suggestopedagogiek: 'n Regstelling. *Journal for Language Teaching* 20, 1986, 1: 2-4.
- 22 Suggestopedic texts for foreign language teaching: Some literary and didactic considerations (with R.H. Bodenstern). *Journal of the Society for Accelerative Learning and Teaching* 10, 1985 [1987], 3: 205-218.
- 23 "Inhalt", "Kenntnis" und "Verständnis". Anmerkungen zur Prüfung der vorgeschriebenen Werke. *Deutschunterricht in Südafrika* 18, 1987, 1: 18-25.
- 24 "Deutsch ZA": Ein regionales Lehrwerk (with S. Skorge). *Info DaF* 14, 1987, 1: 61-71.
- 25 Das Wörterbuch als (inter)kultureller Mittler? Einige Überlegungen aus der Sicht des Anfängerunterrichts. In: Wierlacher, Alois (ed.): *Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik. Akten des I. Kongresses der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik*. München: judicium 1987, S. 501-510.

- 26 "Thema", "Situation", "Sprechhandlung". Zur Operationalisierung einiger Kernbegriffe des neuen Lehrplans für Deutsch als Fremdsprache in Südafrika. *Deutschunterricht in Südafrika* 19, 1988, 1: 1-23.
- 27 Literatuuronderrig deur middel van "Hiperteks". *Journal for Language Teaching* 23, 1989, 1: 72-88.
- 28 Textvermittlung durch Hypertext. Erste Erfahrungen mit einem neuartigen Textverarbeitungsprogramm. *Info DaF* 17, 1990, 1: 11-20.
- 29 Deutschabteilungen stellen sich vor (I): Deutsches Seminar, University of Stellenbosch. *Deutschunterricht in Südafrika* 21, 1990, 1: 31-50.
- 30 Jumbo-German. On the conception, creation and the outcome of an intensive German course for flight attendants of South African Airways. *Per Linguam* 6, 1990, 2: 3-18.
- 31 Some considerations regarding the role of and a syllabus for German (Foreign Language) within a future education system in South Africa. *Journal for Language Teaching* 24, 1990 [1991], 4: 46-58.
- 32 Hypertext als Lernhilfe im fremdkulturellen Sprach- und Literaturunterricht. Konzeption, Anwendungsmöglichkeiten, Beispiele aus der Praxis. In: Iwasaki, Eijiro et al. (eds.): *Begegnung mit dem 'Fremden'. Grenzen - Traditionen - Vergleiche. Akten des VIII. Kongresses der IVG*, München: Judicium 1991. Bd. 5: Deutsch als Fremdsprache, Linguistische und literarische Übersetzung, Kontrastive Rhetorik, Poetik, Stilistik, Textlinguistik: 13-19.
- 33 Literatuuronderrig vreemde tale. In: T.T. Cloete (Ed.): *Literêre terme en teorieë*. Pretoria: HAUM - Literêr 1992.
- 34 Interkulturelles Lernen in Uwe Timms *Morenga*. *Acta Germanica* 21, 1992 [1993]: 201-227.
- 35 Europa im kleinen? Zukunftsaussichten einer interkulturellen Germanistik im südlichen Afrika. In: Thum, Bernd und Gonthier-Louis Fink (eds.): *Praxis interkultureller Germanistik: Forschung - Bildung - Politik. Beiträge zum II. Internationalen Kongreß der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik, Strasbourg 1991*. München: judicium 1993: 519-538.
- 36 Interkulturelles Lernen in Uwe Timms *Morenga*. In: Durzak, Manfred und Hartmut Steinecke in Zusammenarbeit mit Keith Bullivant (eds.): *Die Archäologie der Wünsche. Studien zum Werk von Uwe Timm*. Köln: Kiepenheuer und Witsch 1995: 65-92.
- 37 Didaktisierung zu Peter Bender: "Deutsche Ostpolitik". In: Günther, Christiane und Matthias Makowski (ed.): *Didaktisierungsideen zu*

- "*Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*". Kraków: Goethe-Institut 1995: 10-21 [=Materialien zur Landeskunde].
- 38 Authoring a hypertext information system on German 'Landeskunde'. What goes in - and what comes out. *Hypermedia '96: 3rd Southern African Conference on Multimedia and Hypermedia*. Pretoria 23-24 May 1996. Proceedings: 29-39.
- 39 'HyperDeutsch'. Ein Studienbegleiter für das Fach Deutsch als Fremdsprache. In: Rüschoff, Bernd & Dieter Wolff (eds.) [1996]: *Technology-Enhanced Language Learning in Theory and Practice. Proceedings of EuroCall 94, Pädagogische Hochschule Karlsruhe, Germany*. Szombathely: 212-221.
- 40 Gottschalks Enkel in der Neuen Welt. Über interkulturelles Lernen in Uwe Timms Romanen 'Morenga' und 'Der Schlangenbaum'. *Etudes Germano-Africaine* 14, 1996: 56-64.
- 41 Hypertext im Landeskunde-Unterricht DaF. In: Müller-Verweyen, Michael (ed.): *Neues Lernen. Selbstgesteuert. Autonom*. München: Goethe-Institut 1997 [= Standpunkte zur Sprach- und Kulturvermittlung 7]: 171-186.
- 42 Randnotizen zu Deutsch als Fremdsprache und Germanistik in Südafrika. *Deutschunterricht in Südafrika* 28, 1997: 22-40.
- 43 "Learn to speak German". Eine kritische Würdigung. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 1997, No 2: 191-199.
- 44 Zur Konzeption eines Landeskunde-Programms im Hypertext-Format. In: Wolff, Armin und Dagmar Blei (eds.): *Daf für die Zukunft. Eine Zukunft für DaF*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache 1997 [=Materialien Deutsch als Fremdsprache 44]: 127-140.
- 45 What is good hypertext? (with Antoinette van der Merwe) *Journal for Language Teaching* 32, 1998, 4: 323-331.
- 46 Zur Begegnung zwischen Kulturen. Eine Einführung in Grundbegriffe und Problematik auf der Grundlage des Spielfilms *At play in the fields of the Lord* (1991). *Interkulturelle Kommunikation oder Lernen in einer Begegnungsschule. Regionale Fortbildungsveranstaltung an der Deutschen Höheren Privatschule Windhoek vom 28.7. bis 30.07.1999. Dokumentation* (unnumbered: 30 pages).
- 47 Zur Lage von Deutsch als Fremdsprache und Germanistik in Südafrika. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 25 (1999), S. 365-375.

- 48 Kann man am Computer Sprachen erlernen? Möglichkeiten und Grenzen der Sprachlernsoftware am Beispiel von „Learn to speak German“. In: Noyes, John K. et al. (eds.): *Kultur. Sprache. Macht. Festschrift für Peter Horn*. Frankfurt/ Main et al.: Lang 2000: 87-109.
- 49 Deutschunterricht und Germanistikstudium in Südafrika. In: Helbig, Gerhard et al. (eds.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. 2. Halbband. Berlin / New York: De Gruyter 2001: 1609-1619.
- 50 Landeskunde in der außereuropäischen Auslandsgermanistik. In: Helbig, Gerhard et al. (eds.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. 2. Halbband. Berlin / New York: De Gruyter 2001: 1323-1333.
- 51 Developing a Resource Base for Self-directed Computer Assisted Language Learning [CALL]. In: Funk, Hermann und Michael Koenig (eds.): *Kommunikative Fremdsprachendidaktik – Theorie und Praxis in Deutsch als Fremdsprache. Festschrift für Gerhard Neuner zum 60. Geburtstag*, München: iudicium 2001: 265-275.
- 52 Setting up the Technology for a Resource Base for Self-directed CALL. In: Winkelmann, Dirk und Alexander Wittwer (eds.): *Von der ars intelligendi zur ars applicandi. Festschrift für Willy Michel zum 60. Geburtstag*. München: iudicium 2002: 273-284.
- 53 Computerunterstützter Fremdsprachenunterricht. Entwicklung und gegenwärtiger Stand. *Acta Germanica* 28, 2000 [2002]: 133-145.
- 54 Darstellung fremder Kulturen durch Sprachlernsoftware – Entwicklung und gegenwärtiger Stand. In: Wierlacher, Alois und Bogner, Andrea (eds.): *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Stuttgart & Weimar: Metzler 2003: 425-432.
- 55 Das Internationale Qualitätsnetzwerk Deutsch als Fremdsprache im Internet und im WWW. In: Neuner, Gerhard und Ute Koithan (eds.): *Internationales Qualitätsnetz Deutsch als Fremdsprache – Tagungsdokumentation 2002. Tagungsbeiträge und Arbeitsberichte zur 1. gemeinsamen Tagung im IQN-Projekt 28.-30. November 2002 Universität Kassel*. Kassel: Kassel University Press 2003 [= Schriftenreihe Deutsch als Fremdsprache II Tagungsdokumentation 1]: 27-36.
- 56 Jan Comenius' Beitrag zur Fremdsprachendidaktik. *Acta Germanica* 30/31, 2002/2003 [2004]: 157-168.
- 57 Von Landeskunde PC zu Landeskunde PC Web. Über die nicht ganz einfache Überführung eines Hypertextinformationssystems in Web-Format. *ODV-Zeitschrift* 9, 2003 [2004]: 54-65.

- 58 Landeskunde in der Germanistik außereuropäischer Länder [with Nora-seth Kaewwipat]. In: Krumm, Hans-Jürgen et al. (eds.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. 2. Halbband. Berlin / New York: De Gruyter Mouton 2010: 1520-1529.
- 59 ‚Schreib, wie du sprichst!‘ Überlegungen zu einer phonetisch konsequenten deutschen Rechtschreibung. In: Van Ryneveld, Hannelore und Janina Wozniak (eds.): *Einzelgang und Rückkehr im Wandel der Zeit. Unknown Passages – New Beginnings. Festschrift für Gunther Paken-dorf*. Stellenbosch: SUN PReSS 2010: 193-206.

Reviews and Reports

- 1 Heinrich Böll se lewe en werk. Bekendste Duitse skrywer vereer. *Die Burger*, 26 October 1972: 2.
- 2 Das Institut für Deutsch als Fremdphilologie an der University Heidelberg. *Deutschunterricht in Südafrika* 10, 1979, 1: 52-54.
- 3 "Lest we forget and repeat": Hamida Bosmajian, *Metaphors of Evil: Contemporary German Literature and the Shadow of Nazism*, University of Iowa Press, Iowa City 1979. *Acta Germanica* 13, 1980 [1981]: 227-231.
- 4 Suggestopedagogiek: 'n Persoonlike Belewenis. 'n "SALT"-Opleidingskursus onder leiding van Lynn Dhority. *Intus News* 7, 1983, 1: 5-8.
- 5 Verkorte Verslag oor die Negende Internasionale SALT-Kongres en oor 'n gevorderde SALT-Opleidingskursus (with D.H. v.d. Vyver und J.C. Roux). *Intus News* 8, 1984, 2: 53-60.
- 6 Wierlacher, Alois (Hg.): *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*. Bd. 9, 1983. München: Hueber. *Deutschunterricht in Südafrika* 16, 1985, 1: 73-75.
- 7 Bernd Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Fremdsprachenunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt 1985 (= *Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis*). *Deutschunterricht in Südafrika* 17, 1986, 1: 57-63.

- 8 Dietrich Sturm (Hg.): Deutsch als Fremdsprache weltweit. Situationen und Tendenzen. München: Hueber 1987. *Deutschunterricht in Südafrika* 19, 1988, 1: 38.
- 9 Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik. Eine Nachbetrachtung über den ersten Kongreß der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik (GIG) in Bayreuth, 1.-4. Juli 1987. *Acta Germanica* 19, 1988 [1989]: 159-164.
- 10 Kann man fremde Kulturen verstehen? Nachbetrachtung zu einer Arbeitstagung über "Interkulturelles Lehren und Lernen" in Windhoek / Namibia vom 30.9.-2.10.1992. *Info Daf* 19, 1992, 6: 749-752.
- 11 Über Kongreßbesuche im allgemeinen und über den GIG-Kongreß in Straßburg 1991 im besonderen. *Acta Germanica* 21, 1992 [1993]: 295-305.
- 12 Computer im Deutschunterricht. Zu einer weiteren Fernstudieneinheit. *Deutsch als Fremdsprache* 40, 2003, 3: 170-173.
- 13 eRubrik. *eDUSA* 1, 2006: 1 / 2, 39-41.
[http://www.sagv.org.za/eDUSA/eDUSA_1-06/eDUSA_1-06_Gesamtausgabe.pdf]
- 14 eRubrik. *eDUSA* 2, 2007: 1, 39-43.
[http://www.sagv.org.za/eDUSA/eDUSA_2-07-1/eDUSA_2-07-1_Gesamtausgabe.pdf]
- 15 eRubrik. *eDUSA* 2, 2007: 2, 59-61.
[http://www.sagv.org.za/eDUSA/eDUSA_2-07-2/eDUSA_2-07-2_Gesamtausgabe.pdf]
- 16 Links zu 'Neue Medien', Forum Deutsch als Fremdsprache [deutsch-als-fremdsprache.de] (17.04.2007)
[http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/linksammlung/php_dateien/texttauscher.php3#17.04.2007-1]
- 17 eRubrik. *eDUSA* 3, 2008: 1, 59-61.
[http://www.sagv.org.za/eDUSA/eDUSA_3-08-1/eDUSA_3-08-1_Gesamtausgabe.pdf]
- 18 eRubrik. *eDUSA* 3, 2008: 2, 40-44.
[http://www.sagv.org.za/eDUSA/eDUSA_3-08-2/eDUSA_3-08-2_Gesamtausgabe.pdf]
- 19 eRubrik. *eDUSA* 4, 2009: 1, 57-59.
[http://www.sagv.org.za/edusa/eDUSA_4-09-1/eDUSA_4-09-1_Gesamtausgabe.pdf]
- 20 eRubrik. *eDUSA* 4, 2009: 2, 45-47.
[http://www.sagv.org.za/edusa/eDUSA_4-09-2/eDUSA_4-09-2_Gesamtausgabe.pdf]

Unpublished Courseware

1 Language Course

JUMBO-DEUTSCH. A German course for cabin attendants of South African Airways [consisting of a Suggestopedic classroom module, a computer based introduction to the German language with exercises and tests as well as a language laboratory module] 1987 (for Institute for Language Teaching, University of Stellenbosch).

2 Hypertext information system on German language, literature and culture for undergraduate students at Stellenbosch University

HyperDEUTSCH. Ein elektronischer Studienbegleiter für Deutsch als Fremdsprache (introduced in 1992).

Website Design & Development

With the exception of *Landeskunde PC Web* which has been discontinued, all the websites listed below underwent major changes since their inception. Samples of the originals I created are accessible at <http://www.kussler.net>.

MPhil. Programme in Technology Enhanced Language Learning (TELL) / Hypermedia for Language Learning (HyLL), 1997: Information, tutorials, assignments etc. for participants.

Department of Modern Foreign Languages, Stellenbosch University, 1998: Information on the Department, its programmes and activities.

Landeskunde PC Web, Bonn: Goethe-Institut / Inter Nationes 2000 (with Jeanne Fehrsen and Renate du Toit): Comprehensive educational website on German area studies (Landeskunde).

Jan Comenius' *Orbis sensualium pictus*: Sample multimedia adaptation of this multilingual phrasebook ein zwei- oder mehrsprachiges Phrasenbuch.

Fachgebiet Deutsch als Fremdsprache, Universität Kassel (2002): Comprehensive information on the Department, its programmes and activities

Germanistenverband im Südlichen Afrika (SAGV), 2005
[<http://www.sagv.org.za/index.htm>]: Comprehensive information on the association and its publications, incorporating:

eDUSA, 2006- the online Journal *Deutschunterricht im Südlichen Afrika*
[<http://www.sagv.org.za/eDUSA/index.htm>]